

**Сопоставительная лингвокультурология в контексте межкультурной
коммуникации**

Алиева Яна Магомедсаламовна

Аспирант

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: yana.aliyeva@yandex.ru

Развитие лингвокультурологического направления в науке на рубеже XX - XXI веков с учетом современных требований к сравнению и сопоставлению лингвокультур, раскрытию их самобытности и индивидуальности, а также описанию национальной картины мира способствовало возникновению нового прикладного научного направления - сопоставительной (контрастивной) лингвокультурологии. Возникшая на базе лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики, сопоставительная лингвокультурология (далее - СЛ) синтезирует в себе терминологические и методологические данные этих дисциплин, выявляя, сравнивая и анализируя сходства и различия двух и более лингвокультур с учетом их индивидуальных материальных и духовных ценностей, языковой и национальной картин мира сквозь призму родного языка. Все эти аспекты служат причиной широкого применения результатов исследований СЛ в процессе межкультурной коммуникации (в области вербального общения).

Что же такое СЛ? Это самостоятельная, комплексная отрасль науки синтезирующего типа, изучающая: процессы взаимодействия и взаимосвязей языков и культур как целостных структур единиц в единстве их языковых и внеязыковых содержаний при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установки (нормы и ценности); взаимодействие языков и культур в их функционировании; воплощение в живых национальных языках и проявление в языковых процессах материальной и духовной культур; описание языков и культур в синхронном и диахроническом взаимодействии[1]. Другими словами, СЛ рассматривает актуальные на сегодняшний день проблемы проявления различных культур, отразившихся и закрепившихся в языках[2].

Г.М. Полякова отмечает, что стремление к полному отражению языкового и внеязыкового аспектов изучаемой лингвокультуры способствовало выделению особых категориальных единиц СЛ: культурно- и национально-ориентированной лексики (концепт, лингвокультура, логоэпистема, картина мира), лакун и безэквивалентной лексики, раскрывающие культурное и национальное своеобразие народов[5].

В рамках СЛ контрастивному анализу подвергаются почти все типы лингвокультурных и прагматических единиц и явлений: слова, выражения, безэквивалентная лексика; культурно-языковые стереотипы; стереотипы поведения и целеполагания, восприятия и понимания, общей и языковой картин мира; образные языковые единицы, вызывающие в сознании наглядные представления, связанные с внутренней формой языковых единиц; мифологизированные культурно-языковые единицы, обрядно-ритуальные формы, легенды, обычаи, поверья, закрепленные во фразеологизмах, пословицах, образно-метафорических единицах; паремиологический фонд; речевое поведение, регулируемое представлениями народа о поведении в стереотипных ситуациях; речевой этикет[4]. Понимание специфики данных единиц и явлений, является одним из залогов успешного межкультурного общения.

Среди целей СЛ выделяют: исследование и описание культурного пространства двух и более языков и культур сквозь призму языка и дискурса; выявление специфики культур-

ного фона коммуникативного пространства сопоставляемых языков; изучение способов воплощения, хранения и трансляции культуры посредством единиц языка; исследование материальных культур и менталитета, проявляющихся в языковых процессах в двойственной преемственности с языком и культурой этноса; определение инаковости сопоставляемых лингвокультур[1].

Среди базовых принципов СЛ, отмечают: *экспланаторность* (необходимость соотношения культурных различий в семантике языковых и коммуникативных единиц с глубинными различиями в мировосприятии народа), *антропоцентризм*, *этноцентризм*, *инаковость* (осознание того, что материалы языка одного этноса представлены иначе в языке другого этноса) и *функционализм*.

Основными понятиями СЛ являются *национальная языковая картина мира*, *лингвокультурологический концепт*, *лингвокультурема*, *национальная языковая личность*. Особое место занимает понятие *лингвокультурема* - языковая и коммуникативная единица, несущая в себе культурный компонент, охватывающая не только вербальные языковые единицы номинативного характера, но и коммуникативные единицы, аксиологические оппозиции.

З.З.Чанышева отмечает, что СЛ как самостоятельное теоретическое и прикладное направление выводит традиционные контрастивные исследования за пределы языковой плоскости в сферу культуры и межкультурной коммуникации[6]. Анализ языка дает доступ к концентрированному выражению культуры в знаках иной семиотической системы. Необходима локализация национально-культурного компонента в содержании лексических, фразеологических и других единиц языка. В безэквивалентной (culture-bound words) лексике культурное содержание локализовано в денотативном ядре. Локализовать культурный компонент на периферии денотативного значения сложнее, т.к. в словарных дефинициях эта специфика часто отсутствует. Словарные соответствия в большинстве случаев оттеняют национально-культурную смысловую специфику единиц, образуя ложные эквиваленты (*общественная жизнь* и *social life*). В коннотативном значении локализация культурного компонента еще менее возможна: слово *ambitious* имеет положительную коннотацию в английском языке, а в русском - как положительную (*амбициозные планы, задачи*), так и отрицательную оценку (*амбициозный человек*). Культурный компонент имеет значительный вес в области метафорических значений, развивающихся в межкультурном пространстве в результате заимствованного перевода (*public relations - связи с общественностью/PR/пиар*). Поэтому в лингвокультурологическую лексикографию должна включаться информация культурного плана с различного рода пометками, например: *cultural reference*, *cultural note*, *cultural use*, и т.д. Культурная коннотация имеет особую значимость в семантике фразеологических и паремиологических единиц. Ее учет необходим во избежание появления псевдоэквивалентов: «*Вливать молодое вино в мехи старые*» - «*Put new wine into old bottles*». Данные, полученные в СЛ, способствуют формированию социо-культурной компетенции, обеспечивающей адекватное понимание коммуникативного поведения. Для англичанина, к примеру, менее важна социальная дистанция. Принятые в Великобритании традиции, обуславливающие использование неофициальных формул приветствий в межличностном общении (*Hi, Tom!*), без различий в возрасте, статусе и социальном положении, представляются фамильярными русскому человеку.

Сопоставительные процедуры обеспечивают надёжный инструмент смыслового анализа культурного компонента, позволяющие совершенствовать стратегии его интерпретации. Необходимым условием является достаточное знание базовых единиц культурного

пространства (многоуровневое, многомерное, разноэлементное образование, разделённое на множество микропространств, отделяющих своих от чужих, отражающих среду бытования этноса, социумно-культурных коллективов, личностей с их ценностными установками), в которых закрепляются этнокультурные смысловые константы этнокультурного сознания, передаваемые из поколения в поколение [3]. Пространство культуры может быть структурировано по самым разным основаниям. В лингвокультурологических исследованиях изучаются образы, символы, прецедентные явления, мифы, архетипы, несущие смысловой заряд. Например, символика цветообозначений включает универсальные, региональные, этно-культурно-маркированные и культурно-уникальные смысловые ассоциации:

- «*Le Rouge et le Noir*» (роман Ф.Стендаля со сложной символикой красного и чёрного), «*Our future is black*» (Дж. Болдуин о возможном наступлении власти «чернокожих»), «*The Black and the Green*» (о символике государственного флага Ливии, Арабской Джамахирии в Северной Африке);

- начиная с событий *Operation 'Iraqi Freedom'* в 2005 и в последующие годы, продуктивными стали модели, выражающие политическую символику на базе обозначений времён года: *Arab Spring, Egyptian Winter, Egypt's Winter of Discontent, chilling Arab Autumn, thaw, Islamist/an EU/Al-Qaeda' Fall and Winter* [6].

Модель многоэтапного лингвокультурологического семиотического анализа, представляет процедуру смысловой интерпретации, в которую на всех этапах включается сопоставительный ракурс. В результате сопоставления выявляется специфика значения: *пожать/тряхнуть/повести/вздернуть плечами/ плечом*, с одной стороны, и - *shrug an indifferent/scornful/stubborn shoulder(s)* - с другой. Анализ невербальных кодов культур позволяет выделить проблемные зоны: частичные расхождения и культурные семиотические лакуны. Сложна и смысловая интерпретация этноконнотаций, отсутствующих в родной среде. Это может касаться этнокультурных смыслов, создающих культурные коннотации единиц зооморфного кода: *He knew he was supposed to wear a monkey suit* - культурные коннотации, ассоциируемые с выражением *a monkey suit*, связаны со знанием британского дресс-кода мужчин, предполагающего появления в смокинге, если в приглашении на вечер имеется фраза *Black Tie*. Так осуществляется интерпретация этнокультурных смысловых коннотаций в терминах знаков соответствующих кодов и знаков культуры [6].

В данной работе было обозначено, что СЛ выступает одновременно как самостоятельная и как прикладная научная дисциплина. В контексте межкультурной коммуникации, сопоставительные лингвокультурологические исследования особенностей лингвокультур обеспечивают глубинное понимание точек их соприкосновения и расхождения. Подобное осознание играет важную роль в процессе построения полноценного речевого взаимодействия между представителями разных культур, столь необходимого сегодня, в условиях напряженной геополитической ситуации.

Источники и литература

- 1) Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: сущность, принципы, единицы/Автореф. дисс. ... докт. фил. наук. Алматы, 2010.
- 2) Лингвокультурология: из истории возникновения [Электронный ресурс] / Бесплатная электронная библиотека «Библиотека Zinki.ru». - Режим доступа: <http://zinki.ru/book/lingvokulturologiya/iz-istorii-vozniknoveniya/2>, свободный (22.08.2014). Загл. с экрана.

- 3) Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: Человек-текст-семиосфера - история. – М.: Яз.рус. культуры, 1999.– 464 с.
- 4) Оспанова Б. Р., Кажикенова С. Ш. К вопросу о формировании концептуальной системы целевого языка в структуре коммуникативной компетенции//Язык и культура № 3 / 2012, Томский государственный университет. С. 111-122.
- 5) Полякова Г.М. Анализ лексико-семантического поля "Одежда" в русском, английском и немецком языках в аспекте сопоставительной лингвокультурологии: Дисс. . . . канд. фил. наук. М., 2012.
- 6) Чанышева З.З. Современные лингвокультурологические исследования и перевод. [Электронный ресурс] / Интернет-ресурс профессионального сообщества преподавателей и переводчиков «Школа дидактики перевода», 2010. – Режим доступа: <http://gavrilenko-nn.ru/publications/579>, свободный (22.11.2014). Загл. с экрана.

Слова благодарности

Доктору педагогических наук, профессору Ломтевой Татьяне Николаевне.